Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков

Паспорт контрольной работы

по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере»
1 семестр

1. Методика оценки

Выполнение контрольной работы является формой текущей аттестации (контроля) по дисциплине, предусмотренной учебным планом.

Контрольная работа направлена на углубление и расширение теоретических знаний о стилевых и языковых особенностях научного стиля речи, используемой при письменной коммуникации, жанровых разновидностях научного стиля речи, а также закрепление навыков работы с научно-технической литературой, применение знаний и умений научно-технического перевода, а также реферирования, предполагающего изложение содержания первоисточника на иностранном языке на основе классификации, обобщения, анализа и синтеза одного источника.

Контрольная работа включает два раздела:

1) Письменный перевод профессионально-ориентированного текста с иностранного на русский язык со словарем объемом 5000 печатных знаков
2) Написание реферата. Реферат выполняется индивидуально студентом по оригиналу (фрагменту научной статьи объемом 5000, объем реферата 1/5 объема оригинала).

Количество тем рефератов достаточно для обеспечения индивидуальной тематики для каждого обучающегося.

Замена темы осуществляется по согласованию с преподавателем.

Перед началом работы над темой студент должен ознакомиться с областью исследования, вопросами и задачами, решаемыми в рамках данной области, ознакомиться со структурой учебно-научного монографического реферата.

Преподаватель осуществляет руководство и оказывает консультационную помощь.

Структура контрольной работы:

1. Титульный лист
2. Текст оригинала (первоисточника)
3. Текст перевода
4. Текст реферата

Структура и содержание учебно-научного монографического реферата на иностранном языке включают:

1. Библиографическое описание
   1.1 Название статьи, выходные данные
   1.2 Сведения об авторе (авторах)
2. Вступление
   2.1 Тема, ее актуальность
   2.2 Степень разработанности темы: история вопроса, наиболее важные работы, посвященные данной теме, нерешенные вопросы, постановка цели исследования)

3. Основная часть
   3.1 Изложение основных вопросов, проблем, положений, о которых сообщается в статье (описание методов и методик, описание оборудования и материалов, описание хода эксперимента, описание полученных результатов)
   3.2 Анализ важных, по мнению автора реферата вопросов, перечисленных выше
4. Заключение
   4.1 Вывод, описание значения результатов/исследования, сделанные автором первоисточника
   4.2 Обобщенный вывод о значении темы или проблемы статьи, сделанный автором реферата

Требования к оформлению:

Объем текста (оригинала) 5000 печатных знаков. Объем реферата составляет до 1/5 от общего объема первоисточника. Шрифт Times New Roman, 14. Работа должна быть отредактирована, не содержать орфографических, синтаксических и стилевых ошибок.

Контрольная работа в установленные сроки сдается на кафедру для проверки. Преподаватель оценивает качество работы, отмечает положительные стороны и недостатки работы. Устная защита работы не предусмотрена. При необходимости преподаватель возвращает реферат студенту для доработки и устанавливает сроки его повторного предоставления для проверки. По всем замечаниям преподавателя студентом должны быть сделаны необходимые исправления и дополнения.

При положительном результате оценивания студент распечатывает контрольную работу, передает его на кафедру до сессии в назначенное преподавателем время. В процессе оценки выявляется уровень знаний студента, степень его самостоятельности при выполнении работы. Оценка за контрольную работу выставляется в соответствии с критериями, приведенными в п. 2 настоящего Паспорта.

2. Критерии оценки результатов обучения, соотнесенных с уровнями освоения индикаторов достижения компетенций

Общие правила выставления оценок текущей аттестации определяются балльно-рейтинговой системой, установленной локальным актом НГТУ.

Контрольная работа выполнена **на продвинутом** уровне, если:
- письменный перевод, адекватен смысловому содержанию первоисточника;
- реферат соответствует структуре учебно-научного монографического реферата, содержание структурных компонентов реферата раскрыто полностью; адекватно отражены основная идея и содержание первоисточника; структурные компоненты реферата расположены логично; клишированные конструкции соответствуют научному стилю и письменной разновидности жанра, языковые средства соответствуют стилю письменной научной речи; диапазон используемых лексических и грамматических единиц широк; используются грамматические, лексические и синтаксические трансформации; общенаучная лексика и адекватная терминология, наблюдается вариативность использования средств связности письменного текста**,** корректное употребление лексико-грамматических единиц; прослеживается адекватное деление текста на абзацы с использованием красной строки; реферат оформлен аккуратно, соблюдены требования к форматированию и редактированию текста; работа сдана преподавателю в указанные сроки и не возвращалась для доработки. Анализ каждого из разделов контрольной работы свидетельствует о том, что совокупность результатов ее выполнения и соотнесенных с ними индикаторов достижения компетенций не содержит пробелов. Закрепленные за

контрольной работой компетенции сформированы на продвинутом уровне. Оценка составляет *от 17 до 20 баллов.*

Контрольная работа выполнена **на базовом** уровне, если:
- письменный перевод полный, адекватный смысловому содержанию первоисточника и содержит 2–3 смысловые неточности;
- реферат в основном соответствует структуре учебно-научного монографического реферата; некоторые структурные компоненты реферата раскрыты не полностью; адекватно отражена основная идея первоисточника; наблюдается незначительное нарушение логичности расположения структурных компонентов реферата; редко встречаются клишированные конструкции, не соответствующие стилю письменной научной речи или данному жанру; диапазон используемых лексических и грамматических единиц достаточно широк; используются грамматические, лексические или синтаксические трансформации; наблюдаются повторы в использовании средств связности письменного текста; присутствует небольшое количество лексических, грамматических и орфографических ошибок, не влияющих на понимание содержания; работа оформлена в соответствии с требованиями; сдана преподавателю в указанные сроки и однократно возвращалась студенту для незначительной доработки. Анализ каждого из разделов контрольной работы свидетельствует о том, что совокупность результатов ее выполнения и соотнесенных с ними индикаторов достижения компетенций содержит несущественные пробелы. Закрепленные за контрольной работой компетенции сформированы на базовом уровне. Оценка составляет *от 13 до 16 баллов.*

Контрольная работа выполнена **на пороговом** уровне, если:
-письменный перевод неполный (2/3 – 1/2 всего текста), допущены 2–3 ошибки при передаче смыслового содержания;
- Реферат только частично соответствует структуре учебно-научного монографического реферата; содержание структурных компонентов раскрыто частично, не полностью отражена основная идея первоисточника; большое количество клишированных конструкций не соответствует стилю письменной научной речи и данному жанру; наблюдается частичное несоответствие некоторых лексических и грамматических единиц стилю письменной научной речи, диапазон используемых лексических и грамматических единиц ограничен, трансформация используется редко, наблюдается частичная компиляция текста из отрывков первоисточника; наблюдается ограниченное употребление общенаучной и специальной лексики и терминологии; прослеживается однообразие в использовании средств связности письменного текста; наблюдается небольшое количество лексических и грамматических ошибок, мешающих пониманию содержания текса реферата; текст не разделен или нелогично разделен на абзацы; имеются множественные опечатки, текст небрежно отредактирован, в результате доработки работа оформлена в соответствии с требованиями, сдана преподавателю в указанные сроки, но неоднократно возвращалась студенту. Анализ каждого из разделов контрольной работы свидетельствует о том, что совокупность результатов ее выполнения и соотнесенных с ними индикаторов достижения компетенций содержит пробелы. Закрепленные за контрольной работой компетенции сформированы на пороговом уровне. Оценка составляет *от 10 до 12 баллов.*

Контрольная работа считается **не выполненной,** если:

- письменный перевод неполный (менее 1/2 всего текста), частично адекватный смысловому содержанию первоисточника, допущены более 3 ошибок при передаче смыслового содержания;

- реферат не соответствует структуре учебно-научного монографического реферата; не отражена основная идея первоисточника; наблюдается значительное нарушение логики

расположения структурных компонентов реферата; клишированных конструкций не соответствует стилю письменной научной речи и данному жанру; наблюдается частичное несоответствие некоторых лексических и грамматических единиц стилю письменной научной речи; диапазон используемых лексических и грамматических однообразен; наблюдается частое использование в тексте реферата отрывков текста первоисточника (компиляция), ограниченное употребление общенаучной и специальной лексики и терминологии; прослеживается однообразие в использовании средств связности письменного текста, большое количество лексических и грамматических ошибок, мешающих пониманию содержания реферата; текст не разделен на абзацы, имеются множественные опечатки, текст небрежно отредактирован; работа оформлена с нарушениями предъявляемых требований; не сдана преподавателю в указанные сроки; доработка реферата студентом не привела к его качественному улучшению или работа не представлена для проверки в установленные сроки. Анализ каждого из разделов контрольной работы свидетельствует о том, что совокупность результатов ее выполнения и соотнесенных с ними индикаторов достижения компетенций не содержит множество существенных пробелов. Закрепленные за контрольной работой компетенции не сформированы. что свидетельствует о несформированности у студента компетенций и соотнесенных с ними индикаторов. Оценка составляет *менее 10 баллов*.

3. Шкала оценки

Контрольная работа как форма текущей аттестации аттестации (контроля) по дисциплине считается успешно выполненной, если сумма полученных баллов составляет по всем раздалам от 10 до 20 баллов включительно.

В общей оценке по дисциплине баллы за выполнение реферата учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. Примерный перечень тем контрольной работы

Тема контрольной работы соответствует теме научной статьи по направлению подготовки студента или теме научного исследования, выбирается индивидуально студентом и согласуется с преподавателем.